

Porównanie tłumaczeń Dzieje 10:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś Piotr powiedział przenigdy Panie gdyż nigdy zjadłem każde pospolite lub nieczyste
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Piotr zaś rzekł: Nie ma mowy,* Panie, gdyż jeszcze nigdy nie jadłem nic skalanego i nieczystego.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaś Piotr powiedział: W żaden sposób, Panie, bo nigdy (nie) zjadłem każde pospolite i nieczyste* ³⁾ .
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś Piotr powiedział przenigdy Panie gdyż nigdy zjadłem każde pospolite lub nieczyste
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Piotr odpowiedział: O tym nie może być mowy, Panie, bo jeszcze nigdy nie jadłem nic skalanego i nieczystego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A Piotr odpowiedział: Żadną miarą, Panie, bo nigdy nie jadłem niczego pospolitego lub nieczystego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A Piotr rzekł: Żadną miarą, Panie! gdyżem nigdy nie jadł nic pospolitego albo nieczystego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Piotr rzekł: Nie daj tego, Panie: gdyżem nigdy nie jadł nic pospolitego i nieczystego!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	O nie, Panie! Bo nigdy nie jadłem nic skażonego i nieczystego – odpowiedział Piotr.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Piotr zaś rzekł: Przenigdy, Panie, bo jeszcze nigdy nie jadłem nic skalanego i nieczystego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Piotr jednak odpowiedział: O nie, Panie! Nigdy jeszcze nie zjadłem nic skalanego i nieczystego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Piotr odpowiedział: „Nie zrobię tego, Panie, gdyż nigdy nie jadłem nic skażonego ani nieczystego”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Piotr odpowiedział: „O nie, Panie! Ja nigdy nie zjadłem niczego skażonego ani nieczystego”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Piotr zachnął się: - Nigdy w życiu, Panie! Jeszcze nigdy dotąd nie jadłem niczego skażonego ani nieczystego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Piotr odpowiedział: 'Panie, za nic w świecie, nigdy bowiem nie jadłem czegoś nieczystego i skażonego'.

¹⁾ Nie ma mowy, μηδαμῶς, l. przenigdy, w żadnym razie.

²⁾ <x>30 11:1-47</x>; <x>50 14:3-21</x>; <x>330 4:14</x>; <x>340 1:8</x>; <x>510 10:28</x>

³⁾ Składniej: "bo nigdy nie zjadłem niczego pospolitego i nieczystego".

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Петро сказав: Ніколи, Господи, бо ніколи не їв я нічого поганого, нечистого.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Piotr powiedział: Wcale nie, Panie, gdyż nigdy nie zjadłem niczego powszechnego i nieczystego.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Lecz Kefa rzekł: "Nie, panie! W żadnym razie! Nigdy nie jadł pokarmu nieczystego ani trefnego".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz Piotr rzekł: "Ależ nie, Panie, gdyż nigdy nie zjadłem nic skalanego i nieczystego".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Nigdy w życiu, Panie! Nigdy nie jadłem żadnych nieczystych stworzeń, bo zabrania tego Prawo Mojżesza!